

By: Muhtat. A. H. (Ex – ambassador of Afghanistan to Japan) (1978-1987)

A.H. ムータット(1978~1987年 駐日アフガニスタン大使)

Dear esteemed friends,
尊敬する友人の皆さん、

Let me first of all to express my deep sorrow to you and Japanese people on the death of DR. Nalamura Tetsu san, who brutally was killed by the enemies of humanity. Really when I was informed about his killing early morning, I was shocked We lost a great person and we lost a human in its real essence.

まず初めに、ここに参集された皆さまおよび日本のすべての方々に、中村哲医師の死にたいする私の深い悲しみを捧げます。中村医師は人類の敵による野蛮な行為により殺害されました。彼の死を知ったのはちょうど早朝でした。そしてその瞬間、私は偉大な人物を失ったこと、さらには人類の精華を失ったことに、衝撃を受けました。

When we look at his life and devotion to human and devotion to suffering people, undoubtedly we acknowledge as Shakespeare said: He was a man! I was witnessing the reaction of Afghanistan people; Afghanistan people paid great respect to DR.Nakanura Tetsu and ignited candles in each city of Afghanistan to his memory. Many new born children were named Nakamura and streets are renamed (Nakamura street). It shows that the Afghanistan people feel in debt to person, who gave them water, food, medicine and many other things for almost thirty years. He received honorary citizenship of Afghanistan through Dr. Ashraf Ghani, the president of Afghanistan.

中村医師の人生は人類と困窮する人々への献身そのものであり、疑いもなく、シェークスピアの言う「これぞ人」というべき道を歩まれた方でした。中村哲さんの生きる姿を目にし敬意を払うアフガニスタンの人びとは、自分たちが住むアフガニスタンのそれぞれの街でろうそくに火を灯し、彼を偲びました。新しく生まれた多くの子供たちに ナカムラ の名が与えられ、通りがナカムラ通りと改名されました。これらのことが示すようにアフガニスタンの人びとは中村さんを、ほとんど 30 年のあいだ、人びとに水と食料と医薬品とさまざまな物資をもたらしつづけた人物である、と疑いもなく信じています。中村さんはアシュラフ・ガニ博士(アフタニスタン大統領)から名誉国民賞を授与されました。

One of Afghanistan famous singer, Mrs. Mozhdah Jamalzadah, who sang a song few years ago in White House in presence of Obama, president of USA, wrote in her face book pages:

数年前、オバマ米大統領が臨席したホワイトハウスのイベントで謳ったこともあるアフガニスタンの有名な歌手モズダ・ジャマルザダさんは、彼女のフェイスブックで次のように書きました。

“ The dead of Dr. Nakamura was not a simple killing. It shows the decay of humanity in its lowest level in the history of human civilization. His personality was symbol of humanity and would be for the future. His personality is higher than Gadhi. Because Gandhi was in service of his people and struggled for his nation. But Dr. Nakamura was in the service of humanity regardless of ethnic, religion. Blood and race dependency. Unfortunately the Pakistani generals do not believe on human values, but ignore and destroy the essence of humanity. Everything they do under the name of god and religion.”



「中村さん殺害は単なる殺人ではありません。人類史における最低の、人間性の腐敗を示すものです。中村さんの全人格は疑いもなく人間性の象徴であり、未来でした。それはガンジーのそれよりも崇高なものです。なぜならガンジーが尽し命を捧げた対象は彼の国民であり、民族の戦いでした。残念ながらパキスタンの一般の人びとの中には人道の価値を信じず、人道主義の精髓を無視ないし破壊する人びとがいます。彼らはすべてを神と宗教の名のもとに行なうのです。」

This is one or reaction from our citizen. We will cherish memory of DR. Nakamura in our sprit and heart,

これはアフガニスタン市民のほんのひとつの反応です。私たちは中村医師への想いを全身全霊をもって抱きつづけるのです。

Dear friends,
ご参集された皆さん、

Today is the fortieth anniversary of Soviet troops crossed Amu river and invaded Afghanistan. I remember that day when I was serving as Ambassador of Afghanistan in Tokyo. It was confused and a dark day to me and my staff here. We lost contact for many days with foreign ministry of Afghanistan, and on the other hand we were facing mass media and journalists. Everyone was interested to know, what is happening in Afghanistan? In such a circumstances, there was no answer!

本日はソ連軍がアムダリア(川)を越えてアフガニスタンに侵入してから 40 年のまさにその日です。私はアフガニスタン大使として東京で執務していたその日を、まざまざと思い出します。それは私と職員にとってまさに困惑と暗鬱の日でした。何日ものあいだ本国外務省との連絡が絶たれ、一方、マスコミやジャーナリストたちに取り囲まれました。だれ一人としてアフガニスタンで何が起きているのかに関心を持つ人はいませんでした。そんな状況の下でなんと答えればよかったというのでしょうか！

I remember one of those journalists, who asking me was mr.Ogata of Akahata news paper. He insisted to know, how the Red Army invaded Afghanistan. Why I could not answer to him? I replied: “ Why he is not asking the Soviet comrades about invasion?” The next day he complained as headline in Akahata shimbun that the Afghanistan ambassador recommended me about the Red Army invasion, please put this question to Soviet comrades.

いま、ひとりのジャーナリストを思い出します。私に質問を投げかけた赤旗記者・緒方さんです。彼は、ソ連赤軍はいかにしてアフガニスタンに侵入したのか私が知っているはずだと主張しました。なぜ私は彼に応えられないのか？ 私はこう答えました。「なぜあなたはソ連の同志にそのことを質問しないのか？」と。翌日、彼はソ連を批判する赤旗の記事の見出しでこう表現しました、「アフガン大使、ソ連赤軍の侵略を認める」、と。

Well, four decades has passed since and that event had great catastrophic impact not only on people of Afghanistan, but changed the whole balance of power in the world. As consequences, we can say that the collapse of Soviet Union and socialist system was obvious evident as a whole in the world?

アフガニスタンに重篤で破滅的な衝撃を与えただけでなく世界の均衡を破たんさせた事件の起きたあの日から 40 年が過ぎました。結果として私たちにいえるのは、全世界でおきたのが、ソ連邦と社会主義体制の崩壊であった、ということではないでしょうか。

Afghanistan turned to play ground of Islamic extremism as Al-qaida, Taliban, Daesh and many others. Asama bin Laden, the godfather of Islamic extremism was brought from Sudan to Afghanistan and from Afghanistan

territory endangered the security of the whole world and particularly we witnessed the attack on United State 9/11, which was masterminded by Al-qaida, Asama bin Laden as leader. As result, United State invaded Afghanistan and toppled the Taliban government.

アフガニスタンは、アルカイダ、ターリバン、中東イスラム過激派、その他のイスラム極端派と対峙する戦場と化してしまいました。イスラム極端派のゴッドファーザー=オサマ・ビン・ラーディンは、スーダンからアフガニスタンに移り、全世界、とくに 9/11 事件で示されるようにアメリカ本土への脅威の地にアフガニスタンの領土を変えました。彼こそがリーダーとして作戦を遂行したのです。アメリカ合衆国はアフガニスタンに侵入しターリバン政府を転覆しました。

Now, everyone knows that the war in Afghanistan entered its 18 years and Taliban was not defeated in battle field. During the 18 years presence of international forces (43 countries) in Afghanistan, how many Afghanistan citizens were killed? how homes and villages were destroyed? These are questions must be answered once the war comes to end. In any case, we are hoping the war should come finally to its end through dialogue and talks among Afghanistan people.

いまでは、誰もが知っています。アフガニスタンで闘われた 18 年間の戦争によってターリバンを打ち負かすことができなかったことを。43 カ国からやってきた国際軍の 18 年間の存在によってアフガニスタンでいったい何人のアフガン市民が殺されたでしょうか。いったいどれだけの家や村が破壊されたでしょうか。戦争の発生から終結までにもたらされたこれらの数々に答えねばなりません。どんなことをしても、アフガニスタン人同士の対話によってこの戦争にケリをつけなければなりません。

Once again I would like to express my regards to all of you and particularly to those friends, who are alive and still remember me. We In Afghanistan love Japan and Japanese people, particularly my family and myself. God bless you and Japanese people.

最後に、ここに参集されたみなさん、とくに元気に活動され私を覚えておいてくださった皆さんに深い感謝の気持ちを表明いたします。私たちアフガニスタン人、とくに私と私の家族は日本と日本の皆様をこころから大切に思っております。皆様と日本のすべての皆様に、神のご加護がありますように。

(2019 年 12 月 27 日 中村哲さん追悼通夜会)
(翻訳:野口壽一)